

# Kinh Kim Cang Đảnh Du Già Lý Thú Bát Nhã

Đại Chánh (Taisho) vol. 8, no. 241

Hán dịch: Kim Cang Trí  
Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiến  
Việt dịch: Chùa Châu Lâm (12/2006)



**Tuệ Quang Wisdom Light Foundation**

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email [info@daitangvietnam.com](mailto:info@daitangvietnam.com)

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiễn Trần Tiễn Huyền Phiên Âm và Lược Dịch

Sun Apr 30 19:27:42 2006

=====

**Bản dịch tiếng Việt của Chùa Châu Lâm, Huế**

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 241 金剛頂瑜伽理趣般若經

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 241 Kim cương đỉnh du đà lý thú bát nhã Kinh

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 241 Kim cương đỉnh Du Già lý Thú bát nhã Kinh

# CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.6 (UTF-8) Normalized Version, Release Date:

2004/11/14

金剛頂瑜伽理趣般若經

Kim cương đỉnh du đà lý thú bát nhã Kinh

**KINH KIM CANG ĐỈNH DU GIÀ LÝ THÚ BÁT NHÃ**

唐南天竺三藏金剛智依梵本於中天譯

đường Nam Thiên Trúc Tam Tạng Kim cương trí y phạm bản ở trung Thiên dịch

Đời Đường, nước Nam Thiên Trúc, Tam Tạng Kim Cang Trí, dựa vào Phạm bản ở Trung

*Thiên dịch*

如是我聞。

như thị ngã văn 。

**Tôi nghe như vậy.**

一時薄伽梵妙善成就如來金剛住持平等性智種種希有殊勝功德。

nhất thời Bạc đà phạm diệu thiện thành tựu Như-Lai Kim cương trú trì bình đẳng tánh

trí chủng chủng hi hữu thù thắng công đức 。

Một thuở nọ, Thế tôn Diệu Thiện thành tựu các loại công đức thù thắng hiếm có Kim Cang trú trì bình đẳng tánh trí của Như lai,

已能善護一切如來無上法王灌頂寶冠。過三界。

dĩ năng thiện hộ nhất thiết Như-Lai vô thượng Pháp Vương quán đỉnh bảo quan  
。 quá tam giới 。

đã khéo hộ trì quán đỉnh bảo quan vô thượng Pháp vương của tất cả Như lai, vượt qua ba cõi;

已能善得一切如來遍金剛智摩訶瑜伽自在無

dĩ năng thiện đắc nhất thiết Như-Lai biến Kim cương trí Ma-Ha du dà tự-tại vô

đã có thể khéo đắc được Du-già tự tại vô ngại biến Kim Cang trí Ma-ha của tất cả Như lai,

礙。決定清淨一切如來妙法智。

ngại 。

quyết định thanh tịnh nhất thiết Như-Lai diệu Pháp trí 。

已善圓證一切如來畢竟空寂平等性,印所作事業皆得

dĩ thiện viên chứng nhất thiết Như-Lai tất cánh không tịch bình đẳng tánh ấn  
sở tác sự nghiệp giai đắc

đã khéo chứng thành bình đẳng tánh rốt ráo vắng lặng, ấn quyết những việc được làm  
đều đã được

善巧成辦。餘一切有情種種希願。

thiện xảo thành辦 。

dư nhất thiết hữu tình chủng chủng hy nguyện 。

隨其無罪皆能滿足。

tùy kỳ vô tội giai năng mãn túc 。

tùy theo sự vô tội của họ mà đều có thể đầy đủ.

已善安住三世平等常無斷盡廣大周遍身語心性猶若金剛等諸如來無動無壞。

dĩ thiện an trú tam thể bình đẳng thường vô đoạn tận quảng Đại châu biến thân ngữ tâm tánh do nhược Kim cương đẳng chư Như-Lai vô động vô hoại 。

đã khéo an trú tánh thân ngữ ý rộng lớn cùng khắp, thường không đoạn tận, bình đẳng ba cõi giống như Kim Cang bình đẳng với vô động vô hoại của các Như lai.

是薄伽梵住欲界頂他化自在天王宮中一切如來常所遊處咸共稱美大寶藏殿。

thị Bạc đà phạm trụ dục giới đỉnh Tha-Hoá Tự-Tại Thiên Vương cung trung nhất thiết Như-Lai thường sở du xử hàm cộng xưng mỹ Đại bảo tạng điện 。

Thế tôn trụ vào Dục giới đỉnh, Vương cung của trời Tha Hóa Tự Tại, chỗ thường được tất cả Như lai du hý và cùng tán thán là cung điện quý báu, trang nghiêm, rộng đẹp.

其殿無價摩尼所成。

kỳ điện vô giá ma-ni sở thành 。

Cung điện ấy được xây bằng Ma-ni vô giá.

種種珍奇間雜嚴飾眾生交映放大光明。

chủng chủng trân kì gian tạp nghiêm sức chúng sanh giao ánh phóng Đại quang-minh 。

Các thứ báu đặc biệt nằm lẫn giữa thứ trang sức, ánh sáng giao nhau của chúng sanh phóng ra ánh đại quang-minh.

寶鐸金鈴處處懸列微風吹動出和雅音。綺蓋繪幡花幢綵拂。

bảo đạc kim linh xú xú huyền liệt vi phong xuy động xuất hòa nhã âm 。

Mọi nơi đều treo chuông báu, chuông vàng, khi có gió thổi nhẹ đều phát ra âm thanh hòa nhã; lọng đẹp, cờ lụa, màn hoa, phất trần đủ màu,

寶珠瓔珞半滿月等。種種雜飾而用莊嚴。

bảo châu anh lạc bán mãn nguyệt đẳng 。 chủng chủng tạp sức nhi dụng trang nghiêm 。

chuông báu, chuỗi ngọc. Mỗi nửa tháng hoặc cuối tháng, vãn vãn, dùng đủ các loại trang sức khác nhau để trang nghiêm.

賢聖天仙之所愛樂。與八十億大菩薩俱。

hiền Thánh Thiên tiên chi sở ái lạc 。 dĩ bát thập ức Đại Bồ-tát câu 。

Đó là nơi được Hiền Thánh, Thiên Tiên yêu thích, cùng có mặt với tám mươi ức đại Bồ-tát.

一切皆具陀羅尼門三摩地門無礙妙辯。

nhất thiết giai cụ Đà-La-Ni môn Tam Ma Địa môn vô ngại diệu biện 。

Tất cả đều đầy đủ Đà-la-ni, Tam-ma-địa, vô ngại diệu biện.

如是等類無量功德。設經多劫讚不能盡。

như thị đẳng loại vô lượng công đức 。 thiết Kinh đa kiếp tán bất năng tận 。

Các loại công đức vô lượng như thế. Giả sử trải qua nhiều kiếp tán thán cũng không thể tận.

其名曰金剛手菩薩摩訶薩。觀自在菩薩摩訶薩。

kỳ danh viết Kim cương thủ Bồ-tát Ma-Ha tát 。

Quán Tự Tại Bồ-tát Ma-Ha tát 。

虛空庫菩薩摩訶薩。金剛拳菩薩摩訶薩。

hư không khố Bồ-tát Ma-Ha tát 。

Kim cương Quyền Bồ-tát Ma-Ha tát 。

文殊師利菩薩摩訶薩。發心即轉法輪菩薩摩訶薩。

Văn Thù Sư Lợi Bồ-tát Ma-Ha tát 。 phát tâm tức chuyển Pháp luân Bồ-tát Ma-Ha tát 。

[Văn-thù-sư-lợi Bồ-tát Ma-ha-tát phát tâm, tức là Chuyển Pháp Luân Bồ-tát Ma-ha-tát,](#)

虛空藏菩薩摩訶薩。

hư không tạng Bồ-tát Ma-Ha tát 。

[Hư Không Tạng Bồ-tát Ma-ha-tát,](#)

降伏一切魔怨菩薩摩訶薩。如是上首有八十億大菩薩眾。

hàng phục nhất thiết ma oán Bồ-tát Ma-Ha tát 。

như thị thượng thủ hữu bát thập ức Đại Bồ-tát chúng 。

[Hàng Phục Nhất Thiết Ma Oán Bồ-tát Ma-ha-tát. Các bậc thượng thủ như vậy có đến tám mươi ức chúng đại Bồ-tát](#)

前後圍遶宣說正法。初中後善文義巧妙。

tiền hậu vi nhiều tuyên thuyết chánh Pháp 。

sơ trung hậu thiện văn nghĩa xảo diệu 。

[trước sau vây quanh tuyên thuyết chính Pháp, trước giữa sau đều thiện, văn nghĩa linh hoạt thù diệu,](#)

純一圓滿清白梵行。

thuần nhất viên mãn thanh bạch phạm hạnh 。

[thuần nhất, hoàn toàn trong sạch, phạm hạnh.](#)

爾時世尊為諸菩薩。

nhĩ thời Thế tôn vì chư Bồ-tát 。

[Lúc bấy giờ, Thế tôn vì các Bồ-tát](#)

說一切法自性清淨般若波羅蜜多理趣法門。此門即是菩薩句義。

thuyết nhất thiết Pháp tự tánh thanh tịnh bát nhã ba la mật đa lý thú Pháp môn 。 thử môn tức thị Bồ-tát cú nghĩa 。

mà thuyết tự tánh của tất cả Pháp là thanh tịnh và Pháp môn nhiều lý thú của Bát-nhã Ba-la-mật.

云何名為菩薩句義。

vân hà danh vi Bồ-tát cú nghĩa 。

Tại sao gọi là câu nghĩa của Bồ-tát?

所謂極妙清淨句義是菩薩句義。

sở vị cực diệu thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

Nghĩa là, câu nghĩa vô cùng thanh tịnh chính là câu nghĩa của Bồ-tát.

諸見永寂清淨句義是菩薩句義。微妙適悅清淨句義是菩薩句義。

chư kiến vĩnh tịch thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

vi diệu thích duyệt thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

Các kiến hoàn toàn vắng lặng, câu nghĩa thanh tịnh chính là câu nghĩa của Bồ-tát; câu nghĩa vi diệu, vui thích, thanh tịnh chính là câu nghĩa của Bồ-tát;

渴愛永息清淨句義是菩薩句義。

khát ái vĩnh tức thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

khát ái hoàn toàn đoạn trừ, câu nghĩa thanh tịnh chính là câu nghĩa của Bồ-tát;

胎藏超越清淨句義是菩薩句義。

thai tạng siêu việt thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

thai tạng siêu việt, câu nghĩa thanh tịnh chính là câu nghĩa của Bồ-tát;

眾德莊嚴清淨句義是菩薩句義。意極適悅清淨句義是菩薩句義。

chúng đức trang nghiêm thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

ý cực thích duyệt thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

chúng đức trang nghiêm, câu nghĩa thanh tịnh chính là câu nghĩa của Bồ-tát; ý rất vui thích, câu nghĩa thanh tịnh chính là câu nghĩa của Bồ-tát;

意清淨句義是菩薩句義。

ý thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

ý thanh tịnh câu nghĩa chính là câu nghĩa của Bồ-tát;

色清淨句義是菩薩句義。聲清淨句義是菩薩句義。

sắc thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

thanh thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

sắc thanh tịnh câu nghĩa chính là câu nghĩa của Bồ-tát; thanh thanh tịnh câu nghĩa chính là câu nghĩa Bồ-tát;

香清淨句義是菩薩句義。味清淨句義。

hương thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

vị thanh tịnh cú nghĩa 。

hương thanh tịnh câu nghĩa chính là câu nghĩa của Bồ-tát; vị thanh tịnh câu nghĩa

是菩薩句義。觸清淨句義是菩薩句義。

thị Bồ-tát cú nghĩa 。

xúc thanh tịnh cú nghĩa thị Bồ-tát cú nghĩa 。

chính là câu nghĩa của Bồ-tát; xúc thanh tịnh câu nghĩa chính là câu nghĩa của Bồ-tát.

何以故乃至一切法自性清淨故。

hà dĩ cố nãi chí nhất thiết Pháp tự tánh thanh tịnh cố 。

Vì sao? Vì tự tánh của tất cả Pháp đều thanh tịnh.

一切法自性清淨即般若波羅蜜多最勝清淨。

nhất thiết Pháp tự tánh thanh tịnh tức bát nhã ba la mật đa tối thắng thanh tịnh 。

Tự tánh của tất cả Pháp thanh tịnh chính là Bát-nhã Ba-la-mật-đa thù thắng thanh tịnh.

佛說如是菩薩句義般若理趣清淨法已。告金剛手菩薩等言。



Phật thuyết như thị Bồ-tát cú nghĩa bát nhã lý thú thanh tịnh Pháp dĩ 。 cáo Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn 。

Phật thuyết câu nghĩa của Bồ-tát và pháp lý thú thanh tịnh của Bát-nhã như thế xong, bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

金剛手菩薩若有得聞此一切法自性清淨般

Kim cương thủ Bồ-tát nhược hữu đắc văn thủ nhất thiết Pháp tự tánh thanh tịnh bát

Bồ-tát Kim Cang Thủ, nếu được nghe tự tánh thanh tịnh của tất cả Pháp và Pháp môn

若波羅蜜多理趣法門。一經於耳。

nhược ba la mật đa lý thú Pháp môn 。 nhất Kinh ư nhĩ 。

Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú, một lần lọt qua tai,

所有煩惱障業極重諸罪皆自消滅。

sở hữu phiền não chướng nghiệp cực trọng chư tội giai tự tiêu diệt 。

có phiền não chướng, nghiệp, các tội rất nặng thì đều tự tiêu diệt,

乃至菩提不生惡道。若能日日受持讀誦正念思惟。

nãi chí bồ đề bất sanh ác đạo 。 nhược năng nhật nhật thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。

không bị sanh vào ác đạo cho đến lúc được Bồ-đề. Nếu mỗi ngày có thể thọ trì, đọc tụng, chánh niệm, tư duy

即於此生定得一切法平等性金剛三摩地。

tức ư thủ sanh định đắc nhất thiết Pháp bình đẳng tánh Kim cương Tam Ma Địa 。

thì ở ngay đời này chắc chắn đắc được bình đẳng tánh của tất cả Pháp, Kim Cang định,

經十六大菩薩生。定得如來執金剛性。

Kinh thập lục Đại Bồ-tát sanh 。 định đắc Như-Lai chấp Kim cương tánh 。  
trải qua mười sáu Tam-muội, đại Bồ-tát chắc chắn đắc được tánh chấp Kim Cang của  
Như lai,

疾證無上正等菩提即說密語。

tật chứng vô thượng chánh đắng bồ đề tức thuyết mật ngữ 。  
sớm chứng được Vô thượng chính đắng Bồ-đề, mà liền thuyết mật ngữ.

爾時世尊復依毘盧遮那如來之相。

nhĩ thời Thế tôn phục y Tỳ-lô-Giá-Na Như-Lai chi tướng 。  
Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tướng của Như lai Tỳ-lô-giá-na

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。  
vì các Bồ-tát

說一切如來寂靜法性般若波羅蜜多甚深理趣現等覺門。

thuyết nhất thiết Như-Lai tịch tĩnh Pháp tánh bát nhã ba la mật đa thậm  
thâm lý thú hiện đắng giác môn 。  
mà thuyết Pháp tánh tịch tĩnh của Như lai và Pháp môn Bát-nhã Ba-la-mật đa thậm thâm  
lý thú hiện đắng giác.

所謂金剛平等成正覺大菩提堅固性如金剛故。義平等成正覺。

sở vị Kim cương bình đắng thành chánh giác Đại bồ đề kiên cố tánh như Kim  
cương cố 。 nghĩa bình đắng thành chánh giác 。  
Đó là, Kim Cang bình đắng thành Chính giác, vì tánh kiên cố của đại Bồ-đề như Kim  
Cang. Nghĩa bình đắng thành Chính giác,

大菩提一義性故。法平等成正覺。

Đại bồ đề nhất nghĩa tánh cố 。 Pháp bình đắng thành chánh giác 。  
vì tánh nhất nghĩa của đại Bồ-đề. Pháp bình đắng thành Chính giác,

大菩提自性清淨故。一切業平等成正覺。

Đại bồ đề tự tánh thanh tịnh cố 。 nhất thiết nghiệp bình đẳng thành chánh giác

。

vì tự tánh đại Bồ-đề thanh tịnh. Tất cả nghiệp bình đẳng thành Chánh giác,

大菩提離一切分別故。佛說如是法性門已。

Đại bồ đề ly nhất thiết phân biệt cố 。 Phật thuyết như thị Pháp tánh môn dĩ

。

Vì đại Bồ-đề lìa tất cả mọi sự phân biệt. Phật thuyết Pháp môn Pháp tánh như thế xong,

告金剛手菩薩言。

cáo Kim cương thủ Bồ-tát ngôn 。

bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ rằng:

金剛手若有得聞此四種寂靜性成正覺般若波羅蜜多理趣現等覺門。

Kim cương thủ nhược hữu đắc văn thủ tứ chủng tịch tĩnh tánh thành chánh giác bát nhã ba la mật đa lý thú hiện đẳng giác môn 。

Kim Cang Thủ, Nếu được nghe bốn loại tánh tịch tĩnh thành Chánh giác và Pháp môn Bát-nhã Ba-la-mật đa lý thú hiện đẳng giác này,

信解受持讀誦正念思惟。則能超越一切惡道。

tín giải thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。 tắc năng siêu việt nhất thiết ác đạo 。

tin hiểu, thọ trì, đọc tụng, chánh niệm, tư duy thì liền có thể vượt qua tất cả ác đạo,

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 phục thuyết mật ngữ 。

sớm chứng Vô thượng chính đẳng Bồ-đề, lại thuyết mật ngữ rằng:

闍(引)

ám (dẫn )

Ám (dẫn).

爾時世尊復依一切如來能調伏難調有情釋

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai năng điều phục nan điều hữu tình thích

Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào Pháp có thể điều phục những hữu tình khó điều phục của tất cả Như lai và

迦牟尼之相。為諸菩薩。

ca Mâu Ni chi tướng 。 vi chư Bồ-tát 。

tướng Thích-ca Mâu-ni vì các Bồ-tát

說一切法普勝平等般若波羅蜜多理趣法門。所謂貪無戲論性。

thuyết nhất thiết Pháp phổ thắng bình đẳng bát nhã ba la mật đa lý thú Pháp môn 。

mà thuyết phổ thắng bình đẳng của tất cả Pháp và Pháp môn Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú. Đó là, tánh không hý luận của tham,

瞋無戲論性。愛無戲論性。

sân vô hý luận tánh 。

tánh không hý luận của sân, tánh không hý luận của ái.

何以故乃至一切無戲論性故。

hà dĩ cố nãi chí nhất thiết vô hý luận tánh cố 。

Vì sao? Vì cho tới tất cả tánh không hý luận.

一切無戲論性即般若波羅蜜多無戲論性。

nhất thiết vô hý luận tánh tức bát nhã ba la mật đa vô hý luận tánh 。

Tất cả tánh không hý luận chính là tánh không hý luận của Bát-nhã Ba-la-mật-đa.

佛說如是調伏眾惡般若理趣普勝法已。告金剛手菩薩等言。

Phật thuyết như thị điều phục chúng ác bát nhã lý thú phổ thắng Pháp dĩ  
。 cáo Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn 。

Phật thuyết Pháp điều phục các ác và Pháp Bát-nhã lý thú phổ thắng như thế xong, bảo  
Bồ-tát Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

金剛手若有得聞一切法普勝平等般若波羅蜜多理趣

Kim cương thủ nhược hữu đắc văn nhất thiết Pháp phổ thắng bình đẳng bát nhã  
ba la mật đa lý thú

Kim Cang Thủ, Nếu được nghe phổ thắng bình đẳng của tất cả Pháp và Pháp môn Bát-  
nhã Ba-la-mật-đa lý thú mà

法門。信解受持讀誦正念思惟。

Pháp môn 。

tin hiểu, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy.

假使殺害三界一切有情。終不因斯墮於惡道。

giả sử sát hại tam giới nhất thiết hữu tình 。

Giả sử, có người sát hại tất cả hữu tình trong ba cõi, nhưng cuối cùng không vì điều này  
mà rơi vào ác đạo.

何以故已受調伏心儀故。常生善趣修菩提行。

hà dĩ cố dĩ thọ điều phục tâm luật nghi cố 。

Vì sao? Vì tâm luật nghi đã được điều phục, thường sanh về chỗ thiện, tu hạnh Bồ-đề,

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。

sớm chứng Vô thượng chính đẳng Bồ-đề và lại thuyết mật ngữ.

爾時世尊復依一切如來自性清淨相。

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai tự tánh thanh tịnh tướng 。

Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tự tánh và tướng thanh tịnh của tất cả Như lai

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

說一切法平等性觀自在智印般若波羅蜜多理趣法門。

thuyết nhất thiết Pháp bình đẳng tánh Quán Tự Tại trí ấn bát nhã ba la mật  
đa lý thú Pháp môn 。

mà thuyết tất cả Pháp bình đẳng tánh Quán Tự Tại Trí ấn và Pháp môn Bát-nhã Ba-la-  
mật-đa lý thú.

所謂一切貪性清淨瞋性清淨。一切貪性清淨故。

sở vị nhất thiết tham tánh thanh tịnh sân tánh thanh tịnh 。

nhất thiết tham tánh  
thanh tịnh cố 。

Đó là, tất cả tham tánh tịnh, sân tánh thanh tịnh, vì tất cả tham tánh thanh tịnh.

一切垢性清淨罪性清淨一切垢性清淨罪性清淨故。

nhất thiết cấu tánh thanh tịnh tội tánh thanh tịnh nhất thiết cấu tánh thanh tịnh  
tội tánh thanh tịnh cố 。

Tất cả tánh như thanh tịnh, tánh tội lỗi thanh tịnh, vì tất cả tánh như thanh tịnh, tánh tội lỗi  
tánh thanh tịnh.

一切法性清淨有情性清淨。

nhất thiết Pháp tánh thanh tịnh hữu tình tánh thanh tịnh 。

Tất cả Pháp tánh thanh tịnh, hữu tình tánh thanh tịnh,

一切法性清淨有情性清淨故。一切智性清淨。

nhất thiết Pháp tánh thanh tịnh hữu tình tánh thanh tịnh cố 。

nhất thiết trí tánh  
thanh tịnh 。

vì tất cả Pháp tánh thanh tịnh, hữu tình tánh thanh tịnh. Nhất thiết trí tánh thanh tịnh,

一切智性清淨故即般若波羅蜜多最勝清淨。

nhất thiết trí tánh thanh tịnh cố tức bát nhã ba la mật đa tối thắng thanh tịnh  
。

vì Nhất thiết trí tánh thanh tịnh, tức là Bát-nhã Ba-la-mật-đa tối thắng thanh tịnh.

佛說如是平等智印般若理趣清淨法已。告金剛手菩薩等言。

Phật thuyết như thị bình đẳng trí ấn bát nhã lý thú thanh tịnh Pháp dĩ 。 cáo  
Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn 。

Phật thuyết bình đẳng trí ấn và Pháp môn Bát-nhã lý thú thanh tịnh như thế xong, bảo Bồ-  
tát Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

金剛手若有聞此一切法平等觀自在智印般若

Kim cương thủ nhược hữu văn thủ nhất thiết Pháp bình đẳng Quán Tự Tại trí ấn  
bát nhã

Kim Cang Thủ, Nếu được nghe tất cả Pháp bình đẳng Quán Tự Tại Trí ấn

波羅蜜多理趣法門。

ba la mật đa lý thú Pháp môn 。

và Pháp môn Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú mà

信解受持讀誦正念思惟。雖在五欲塵中。不為客塵煩惱諸過所染。

tín giải thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。 tuy tại ngũ dục trần trung 。 bất vi  
khách trần phiền não chư quá sở nhiễm 。

tín hiểu, thọ trì, độc tụng, chính niệm, tư duy. Dù người đó ở trong năm dục như nhưng  
không bị khách trần phiền não và các tội lỗi làm nhiễm ô.

譬如蓮華雖在淤泥終不染著。

thí như liên hoa tuy tại ứ nê chung bất nhiễm trứ 。

Ví như hoa sen, mặc dù ở trong bùn như nhưng hoàn toàn không bị nhơ,

乃至疾證無上正等菩提。復說密語。

nãi chí tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 phục thuyết mật ngữ  
sớm chứng vô thượng chính đẳng Bồ-đề, lại thuyết mật ngữ rằng:

頤唎(二合長聲)

hiệt 唎 (nhị hợp trường thanh )

Hiệt lệ (hợp hai tiếng dài).

爾時世尊復依一切如來為三界之相。

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai vi tam giới chi tướng 。

Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tướng ba cõi của tất cả Như lai

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

說一切如來灌頂出現智藏般若波羅蜜多理趣法門。所謂灌頂施。

thuyết nhất thiết Như-Lai quán đỉnh xuất hiện Trí Tạng bát nhã ba la mật đa lý  
thú Pháp môn 。

mà thuyết Pháp môn quán đỉnh xuất hiện trí tạng Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú của tất cả  
Như lai. Đó là, bố thí quán đỉnh,

令得一切三界法王位故。財寶施。令得一切所願滿足故。

lệnh đắc nhất thiết tam giới Pháp Vương vị cố 。

vì khiến đắc được địa vị Pháp vương trong tất cả ba cõi. Bố thí tài bảo, vì khiến đắc được  
đầy đủ tất cả sở nguyện.

淨法施。令得一切法寶性故。飲食施。

tịnh Pháp thí 。



Bồ thí tịnh pháp, vì khiến đắc được tất cả Pháp bảo tánh. Bồ thí thức ăn,

令得一切身口意獲安樂故。

lệnh đắc nhất thiết thân khẩu ý hoạch an lạc cố 。

vì khiến toàn thân khẩu ý đắc được an lạc.

佛說如是灌頂般若理趣智藏已。告金剛手菩薩等言。

Phật thuyết như thị quán đỉnh bát nhã lý thú Trí Tạng dĩ 。

cáo Kim cương thủ  
Bồ-tát đẳng ngôn 。

Phật thuyết quán đỉnh Bát-nhã lý thú trí tạng như thế xong, bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ  
rằng:

若有得聞如是灌頂甚深理趣智藏法門。

nhược hữu đắc văn như thị quán đỉnh thậm thâm lý thú Trí Tạng Pháp môn  
。

Nếu có được nghe Pháp môn quán đỉnh thậm thâm lý thú trí tạng như thế

信解受持讀誦正念思惟。速能滿足菩薩行。

tín giải thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。

tốc năng mãn túc Bồ-tát hành 。

mà tin hiểu, thọ trì, độc tụng, chính niệm, tư duy, thì có thể nhanh chóng đầy đủ Bồ-đề  
hạnh,

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。

phục thuyết mật ngữ 。

và sớm chứng vô thượng chính đẳng Bồ-đề; lại thuyết mật ngữ:

怛嚩(二合)

đát 嚩(nhị hợp )

Đát đạm (hai hợp).

爾時世尊復依一切如來常住智印密藏相。

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai thường trụ trí ấn mật tạng tướng 。  
Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tướng thường trụ trí ấn mật tạng của tất cả Như lai

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

宣說一切如來金剛智印甚深般若波羅蜜多理趣法門。

tuyên thuyết nhất thiết Như-Lai Kim cương trí ấn thậm thâm bát nhã ba la mật  
đa lý thú Pháp môn 。

mà tuyên thuyết Pháp môn Kim Cang trí ấn thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú của  
tất cả Như lai.

所謂執持一切如來金剛身印。得一切如來真實體性故。

sở vị chấp trì nhất thiết Như-Lai Kim cương thân ấn 。

Đó là, nắm giữ thân ấn Kim Cang của tất cả Như lai, vì đắc được thể tánh chân thật của  
tất cả Như lai.

執持一切如來金剛語印。得一切門自在故。

chấp trì nhất thiết Như-Lai Kim cương ngữ ấn 。

Nắm giữ ngữ ấn Kim Cang của tất cả Như lai, vì đắc được tất cả pháp môn tự tại.

執持一切如來金剛心印。得一切三摩地具足故。

chấp trì nhất thiết Như-Lai kim cương tâm ấn 。

Nắm giữ tâm ấn kim Cang của tất cả Như lai, vì đắc được đầy đủ tất cả Định.

執金剛持一切如來金剛智印。

chấp Kim cương trì nhất thiết Như-Lai Kim cương trí ấn 。

nắm Kim Cang, giữ trí ấn Kim Cang của tất cả Như lai,

得最上身語心如金剛故。佛說如是智印法已。

đắc tối thượng thân ngữ tâm như Kim cương cố 。 Phật thuyết như thị trí ấn Pháp dĩ 。

vì đắc được thân ngữ tâm tối thượng như KimCang. Phật thuyết Pháp trí ấn như thế xong,

告金剛手等言。

cáo Kim cương thủ đấng ngôn 。

bảo Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

金剛手若有得聞此一切如來金剛智甚深般若波羅蜜多理趣法門信解受持讀誦

Kim cương thủ nhược hữu đắc văn thủ nhất thiết Như-Lai Kim cương trí thậm thâm bát nhã ba la mật đa lý thú Pháp môn tín giải thọ trì đọc tụng

Kim Cang Thủ, Nếu được nghe Pháp môn Kim Cang trí thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú này của tất cả Như lai, tin hiểu, thọ trì, đọc tụng,

正念思惟。

chánh niệm tư duy 。

chính niệm, tư duy

即得成就最上金剛智印於一切智及眾事業皆得圓滿。

tức đắc thành tựu tối thượng Kim cương trí ấn ư nhất thiết trí cập chúng sự nghiệp giai đắc viên mãn 。

thì liền được thành tựu trí ấn Kim Cang tối thượng, đối với Nhất thiết trí và các sự nghiệp đều được viên mãn.

身語心性猶若金剛不可破壞。疾證無上正等菩提。復說密語。

thân ngữ tâm tánh do nhược Kim cương bất khả phá hoại 。 tặc chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 phục thuyết mật ngữ 。

Tánh của thân ngữ tâm giống như Kim Cang, không thể phá hoại, sớm chứng vô thượng chính đẳng Bồ-đề và lại thuyết mật ngữ.

爾時世尊復依一切無戲論法如來之相。

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết vô hí luận Pháp Như-Lai chi tướng 。  
Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tất cả Pháp không hí luận, tướng của Như lai

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

說文字轉輪品般若波羅蜜多理趣法門。所謂一切法空。無自性故。

thuyết văn tự chuyển luân phẩm bát nhã ba la mật đa lý thú Pháp môn 。 sở  
vị nhất thiết Pháp không 。 vô tự tánh cố 。

mà thuyết Pháp môn văn tự chuyển luân phẩm Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú. Đó là, tất cả  
Pháp đều Không, vì không có tự tánh.

一切法無相。離眾相故。一切法無願。離諸願故。

nhất thiết Pháp vô tướng 。 ly chúng tướng cố 。

nhất thiết Pháp vô nguyện  
。 ly chư nguyện cố 。

Tất cả Pháp đều Vô tướng, vì rời các tướng. Tất cả Pháp đều Vô nguyện, vì rời các  
nguyện;

乃至一切法自性清淨。即般若波羅蜜多自性清淨。

nãi chí nhất thiết Pháp tự tánh thanh tịnh 。 tức bát nhã ba la mật đa tự tánh  
thanh tịnh 。

cho đến tự tánh của tất cả Pháp đều thanh tịnh chính là tự tánh thanh tịnh của Bát-nhã  
Ba-la-mật-đa.

佛說如是離諸戲論文字法已。

Phật thuyết như thị ly chư hí luận văn tự Pháp dĩ 。

Phật thuyết Pháp rời các văn tự hí luận như thế xong,

告金剛手菩薩等言。

cáo Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn 。

[bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:](#)

若有得聞此無戲論般若理趣輪字法門。信解受持讀誦正念思惟。於此一切法。

nhược hữu đắc văn thủ vô hí luận bát nhã lý thú luân tự Pháp môn 。

tin giải thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。

ư thủ nhất thiết Pháp 。

[Nếu được nghe Pháp môn vô hí luận Bát-nhã lý thú luân tự mà tin hiểu, thọ trì, độc tụng, chánh niệm, tư duy. Ở trong tất cả Pháp này](#)

得無礙智。疾證無上正等菩提。復說密語。

đắc vô ngại trí 。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。

phục thuyết mật ngữ 。

[đắc được Trí vô ngại, sớm chứng đắc vô thượng chính đẳng Bồ-đề. Lại thuyết mật ngữ:](#)

暗(上聲引)

ám (thượng thanh dẫn )

[Ám \(thượng thanh dẫn\).](#)

爾時世尊復依一切如來入廣大轉輪相。

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai nhập quảng Đại chuyển luân tướng 。

[Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tướng nhập quảng đại chuyển luân của tất cả Như lai](#)

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

[vì các Bồ-tát](#)

說入廣大轉輪般若波羅蜜多甚深理趣平等性門。所謂入金剛平等性。

thuyết nhập quảng Đại chuyển luân bát nhã ba la mật đa thậm thâm lý thú bình đẳng tánh môn 。

sở vị nhập Kim cương bình đẳng tánh 。

mà thuyết Pháp môn nhập quảng đại chuyển luân Bát-nhã Ba-la-mật-đa thậm thâm lý thú bình đẳng tánh. Đó là, nhập vào tánh bình đẳng của Kim Cang,

得入一切如來轉輪故。入義平等性。

đắc nhập nhất thiết Như-Lai chuyển luân cố 。 nhập nghĩa bình đẳng tánh 。  
vì nhập vào được chuyển luân của tất cả Như lai. Nhập vào nghĩa bình đẳng tánh,

得入一切菩薩法轉輪故。入法平等性。得入妙法轉輪故。

đắc nhập nhất thiết Bồ-tát Pháp chuyển luân cố 。 nhập Pháp bình đẳng tánh  
。 đắc nhập diệu Pháp chuyển luân cố 。  
vì nhập vào được pháp chuyển luân của tất cả Bồ-tát. Nhập vào pháp bình đẳng tánh, vì  
nhập vào được diệu pháp chuyển luân.

乃至入一切法平等性。得入一切法平等性。

nãi chí nhập nhất thiết Pháp bình đẳng tánh 。 đắc nhập nhất thiết Pháp bình  
đẳng tánh 。

Cho đến nhập vào tánh bình đẳng của tất cả Pháp. Nhập được vào tánh bình đẳng của tất  
cả Pháp,

得入一切法輪轉故。

đắc nhập nhất thiết Pháp luân chuyển cố 。

vì nhập được vào pháp chuyển luân của tất cả pháp.

佛說如是入廣大轉輪般若理趣平等性已告金剛手菩薩等言。

Phật thuyết như thị nhập quảng Đại chuyển luân bát nhã lý thú bình đẳng tánh  
dĩ cáo Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn 。

Phật thuyết nhập quảng đại chuyển luân Bát-nhã lý thú bình đẳng như thế xong, bảo Bồ-  
tát Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

若有得聞如是輪性甚深理趣平等性門。

nhược hữu đắc văn như thị luân tánh thậm thâm lý thú bình đẳng tánh môn 。

Nếu được nghe Pháp môn luân tánh thậm thâm lý thú bình đẳng tánh như thế mà

信解受持讀誦正念思惟。善能悟入諸平等性。

tín giải thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。

thiện năng ngộ nhập chư bình đẳng tánh 。

tin hiểu, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy, có thể khéo chứng ngộ và nhập vào các tánh bình đẳng,

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。

phục thuyết mật ngữ 。

sớm chứng đắc Vô thượng chính đẳng Bồ-đề và lại thuyết mật ngữ.

爾時世尊復依一切如來廣大供養種種供

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai quảng Đại cung dưỡng chủng chủng cung  
Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào quảng đại cúng dưỡng chủng chủng cúng cụ của tất cả  
Như lai

具。為諸菩薩。

cụ 。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

宣說最勝第一廣大供養種種供具般若波羅蜜多甚深理趣無上法門。

tuyên thuyết tối thắng đệ nhất quảng Đại cung dưỡng chủng chủng cung cụ bát nhã  
ba la mật đa thậm thâm lý thú vô thượng Pháp môn 。

mà tuyên thuyết tối thắng đệ nhất quảng đại cúng dưỡng chủng chủng cúng cụ và Pháp  
môn Bát-nhã Ba-la-mật-đa thậm thâm lý thú vô thượng.

所謂發菩提心。即成廣大供養一切如來。

sở vị phát bồ đề tâm 。

tức thành quảng Đại cung dưỡng nhất thiết Như-Lai 。

Đó là, phát tâm Bồ-đề; tức là thành quảng đại cúng dường tất cả Như lai.

救護一切有情。即成廣大供養一切如來。住持妙法。

cứu hộ nhất thiết hữu tình 。 tức thành quảng Đại cung dưỡng nhất thiết Như-Lai 。 trú trì diệu Pháp 。

Cứu hộ tất cả hữu tình chính là thành quảng đại cúng dường tất cả Như lai. Trú và gìn giữ diệu Pháp

即成廣大供養一切如來。

tức thành quảng Đại cung dưỡng nhất thiết Như-Lai 。

chính là thành quảng đại cúng dường tất cả Như lai.

乃至書寫受持讀誦。正念思惟供養般若波羅蜜多。

nãi chí thư tả thọ trì đọc tụng 。 chánh niệm tư duy cung dưỡng bát nhã ba la mật đa 。

Cho đến biên chép, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy, cúng dường Bát-nhã Ba-la-mật-đa

即成廣大供養一切如來。

tức thành quảng Đại cung dưỡng nhất thiết Như-Lai 。

chính là thành quảng đại cúng dường tất cả Như lai.

佛說如是真淨供養甚深理趣無上法已。告金剛手等言。

Phật thuyết như thị chân tịnh cung dưỡng thậm thâm lý thú vô thượng Pháp dĩ 。

Phật thuyết Pháp chân tịnh cúng dường thậm thâm lý thú vô thượng như thế xong, bảo Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

若有得聞如是供養般若理趣無上法門。

nhược hữu đắc văn như thị cung dưỡng bát nhã lý thú vô thượng Pháp môn 。

Nếu được nghe Pháp môn cúng dường Bát-nhã lý thú vô thượng



信解受持讀誦正念思惟。速能圓滿諸菩薩行。

tín giải thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。 tốc năng viên mãn chư Bồ-tát hành  
。

mà tin hiểu, thọ trì, độc tụng, chính niệm, tư duy, thì có thể nhanh chóng hoàn thành các  
hạnh của Bồ-tát,

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 phục thuyết mật ngữ 。  
sớm chứng vô thượng chính đẳng Bồ-đề và lại thuyết mật ngữ.

爾時世尊復依一切如來能調伏一切有情相。

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai năng điều phục nhất thiết hữu tình  
tướng 。

Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tướng có thể điều phục tất cả hữu tình của tất cả Như lai

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

宣說能伏一切有情祕密智藏般若波羅蜜多理趣法門。

tuyên thuyết năng phục nhất thiết hữu tình bí mật Trí Tạng bát nhã ba la mật  
đa lý thú Pháp môn 。

mà tuyên thuyết Pháp môn có thể điều phục tất cả hữu tình bí mật trí tạng Bát-nhã Ba-la-  
mật-đa lý thú.

所謂一切有情平等性。即忿怒平等性。一切有情調伏性。

sở vị nhất thiết hữu tình bình đẳng tánh 。

Đó là, tánh bình đẳng của tất cả hữu tình chính là tánh bình đẳng phần nộ. Tánh điều  
phục của tất cả hữu tình

即忿怒調伏性。一切有情真法性。即忿怒真法性。

tức phần nộ điều phục tánh 。 nhất thiết hữu tình chân Pháp tánh 。 tức phần nộ chân Pháp tánh 。

chính là tánh phần nộ điều phục. Tánh chân pháp của tất cả hữu tình chính là tánh chân pháp phần nộ.

一切有情如金剛性。即忿怒如金剛性。

nhất thiết hữu tình như Kim cương tánh 。 tức phần nộ như Kim cương tánh 。

Tánh như Kim Cang của tất cả hữu tình chính là tánh như Kim Cang phần nộ.

何以故調伏一切有情。令得菩提故。

hà dĩ cố điều phục nhất thiết hữu tình 。 lệnh đắc bồ đề cố 。

Vì sao? Điều phục tất cả hữu tình, vì khiến đắc được Bồ-đề.

佛說如是能善調伏甚深理趣智藏已。告金剛手菩薩等言。

Phật thuyết như thị năng thiện điều phục thậm thâm lý thú Trí Tạng dĩ 。

cáo Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn 。

Phật thuyết có thể khéo điều phục thậm thâm lý thú trí tạng như thế xong, bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

若有得聞如是調伏般若理趣智藏法門。

nhược hữu đắc văn như thị điều phục bát nhã lý thú Trí Tạng Pháp môn 。

Nếu được nghe Pháp môn điều phục Bát-nhã lý thú trí tạng như thế

信解受持讀誦正念思惟。能自調伏忿怒等過。

tín giải thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。 năng tự điều phục phần nộ đẳng quá 。

mà tin hiểu, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy, thì có thể tự điều phục các lỗi của mình như phần nộ, v.v...

亦能調伏一切有情。常生善趣受諸妙樂。

diệc năng điều phục nhất thiết hữu tình 。 thường sanh thiện thú thọ chư diệu lạc 。

và cũng có thể điều phục tất cả hữu tình, thường sinh về cõi thiện, thọ nhận các niềm vui vi diệu,

現世怨敵皆起慈心。善能修行諸菩薩行。

hiện thế oán địch giai khởi từ tâm 。 thiện năng tu hành chư Bồ-tát hành 。

các sự oán đối trong đời hiện tại đều khởi từ tâm, có thể khéo tu hành các hạnh Bồ-tát,

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 phục thuyết mật ngữ 。

sớm chứng vô thượng chính đẳng Bồ-đề và lại thuyết mật ngữ.

爾時世尊復依一切如來住平等相。

nhi thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai trụ bình đẳng tướng 。

Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào trụ bình đẳng tướng của tất cả Như lai

為諸菩薩。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

說一切法最勝平等性甚深般若波羅蜜多理趣法門。所謂一切法即平等性故。

thuyết nhất thiết Pháp tối thắng bình đẳng tánh thậm thâm bát nhã ba la mật đa lý thú Pháp môn 。

sở vị nhất thiết Pháp tức bình đẳng tánh cố 。

mà thuyết Pháp môn tất cả pháp tối thắng bình đẳng tánh thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú. Nghĩa là, vì tất cả Pháp đều là bình đẳng tánh

甚深般若波羅蜜多亦即平等性。

thậm thâm bát nhã ba la mật đa diệc tức bình đẳng tánh 。  
nên thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa cũng bình đẳng tánh.

一切法即第一義性故。

nhất thiết Pháp tức đệ nhất nghĩa tánh cố 。

Vì tất cả Pháp là đệ nhất nghĩa tánh

甚深般若波羅蜜多亦即第一義性。一切法即法性故。

thậm thâm bát nhã ba la mật đa diệc tức đệ nhất nghĩa tánh 。

nhất thiết Pháp tức Pháp tánh cố 。

nên thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa cũng đệ nhất nghĩa tánh. Vì tất cả Pháp là Pháp tánh

甚深般若波羅蜜多亦即法性。

thậm thâm bát nhã ba la mật đa diệc tức Pháp tánh 。

nên thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa cũng là Pháp tánh.

乃至一切有業用性故當知甚深般若波羅蜜多亦有業用性。

nãi chí nhất thiết hữu nghiệp dụng tánh cố đương tri thậm thâm bát nhã ba la mật đa diệc hữu nghiệp dụng tánh 。

Cho đến, vì tất cả đều có tánh nghiệp dụng, vì thế, nên biết thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa cũng có tánh nghiệp dụng.

佛說如是性平等性甚深理趣最勝法已。

Phật thuyết như thị tánh bình đẳng tánh thậm thâm lý thú tối thắng Pháp dĩ 。

Phật thuyết tánh bình đẳng tánh thậm thâm lý thú tối thắng Pháp như thế xong,

告金剛手菩薩等言若有得聞如是平等甚深般若理趣最勝法門。

cáo Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn nhược hữu đắc văn như thị bình đẳng thậm thâm bát nhã lý thú tối thắng Pháp môn 。

bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ, vân vân, rằng: Nếu được nghe Pháp môn bình đẳng thậm thâm Bát-nhã lý thú tối thắng

信解受持讀誦正念思惟。

tín giải thọ trì đọc tụng chánh niệm tư duy 。  
mà tin hiểu, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy,

則能通達平等法性甚深般若波羅蜜多。於諸有情心無罣礙。

tắc năng thông đạt bình đẳng Pháp tánh thậm thâm bát nhã ba la mật  
đa 。 ừ chư hữu tình tâm vô quái ngại 。

thì có thể thông đạt bình đẳng Pháp tánh thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa, tâm không bị  
ngăn ngại đối với các hữu tình,

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 phục thuyết mật ngữ 。

頡唎(二合引)

hiệt 唎(nhị hợp dẫn )

Hiệt lệ (.....)

爾時世尊復依一切如來為諸有情作加持

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai vi chư hữu tình tác gia trì

Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tướng gia trì các hữu tình của tất cả Như lai

相。為諸菩薩。

tướng 。 vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

說一切有情加持故般若波羅蜜多理趣法門。所謂一切有情即是如來藏。

thuyết nhất thiết hữu tình gia trì cổ bát nhã ba la mật đa lý thú Pháp môn  
。 sở vị nhất thiết hữu tình tức thị Như lai tạng 。

mà thuyết Pháp môn tất cả hữu tình gia trì cổ Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú. Đó là, tất cả  
hữu tình chính là Như lai tạng,

普賢菩薩性遍故。一切有情即是金剛。

Phổ Hiền Bồ-tát tánh biến cố 。

nhất thiết hữu tình tức thị Kim cương 。

vì tánh của Bồ-tát Phổ Hiền là cùng khắp. Tất cả hữu tình chính là Kim Cang,

灌頂圓滿性故。一切有情即正法藏性。

quán đỉnh viên mãn tánh cố 。

nhất thiết hữu tình tức chánh Pháp tạng tánh

。

vì tánh viên mãn của quán đỉnh. Tất cả hữu tình chính là tánh chánh Pháp tạng,

能轉一切正法語輪故。一切有情即是事業藏性。

năng chuyển nhất thiết chánh Pháp ngữ luân cố 。

nhất thiết hữu tình tức thị

sự nghiệp tạng tánh 。

vì có thể chuyển tất cả Chánh pháp ngữ luân. Tất cả hữu tình chính là tánh sự nghiệp

tạng,

能作一切事業相應故。

năng tác nhất thiết sự nghiệp tương ứng cố 。

vì có thể làm tương ứng tất cả sự nghiệp.

佛說如是加持有情甚深理趣勝藏法已。告金剛手菩薩等言。

Phật thuyết như thị gia trì hữu tình thậm thâm lý thú thắng tạng Pháp dĩ 。

cáo Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn 。

Phật thuyết Pháp gia trì hữu tình thậm thâm lý thú thắng tạng như thế xong, bảo Bồ-tát

Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

若有得聞如是遍滿般若理趣勝藏法門。

nhược hữu đắc văn như thị biến mãn bát nhã lý thú thắng tạng Pháp môn 。  
Nếu được nghe Pháp môn biến mãn Bát-nhã lý thú thắng tạng

信解受持讀誦正念思惟。則能通達勝藏法性。

tín giải thọ trì đọc tụng chánh niệm tư duy 。 tất năng thông đạt thắng tạng  
Pháp tánh 。

mà tin hiểu, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy, thì có thể thông đạt tánh thắng tạng  
Pháp,

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 phục thuyết mật ngữ 。

sớm chứng vô thượng chính đẳng Bồ-đề; lại thuyết mật ngữ rằng:

底利(二合引)

để lợi (nhị hợp dẫn )

Để lợi (nhị hợp dẫn)

爾時世尊復依一切如來無量無邊際究竟盡

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai vô lượng vô biên tế cứu cánh tận

Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tướng vô lượng vô biên tế cứu cánh

相。為諸菩薩。

tướng 。 vì chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

宣說一切法無量無邊際究竟盡平等般若波羅蜜多理趣法門。

tuyên thuyết nhất thiết Pháp vô lượng vô biên tế cứu cánh tận bình đẳng bát nhã ba  
la mật đa lý thú Pháp môn 。

mà tuyên thuyết Pháp môn tất cả Pháp vô lượng vô biên tế cứu cánh bình đẳng Bát-nhã  
Ba-la-mật-đa lý thú.

所謂甚深般若波羅蜜多無量故。一切如來亦無量。

sở vị thậm thâm bát nhã ba la mật đa vô lượng cố 。 nhất thiết Như-Lai diệc vô lượng 。

Đó là, vì thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa là vô lượng nên tất cả Như lai cũng vô lượng.

甚深般若波羅蜜多無邊故。一切如來亦無邊。

thậm thâm bát nhã ba la mật đa vô biên cố 。 nhất thiết Như-Lai diệc vô biên 。

Vì thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa là vô biên nên tất cả Như lai cũng vô biên.

甚深般若波羅蜜多一性故。

thậm thâm bát nhã ba la mật đa nhất tánh cố 。

Vì thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa là một tánh nên

一切諸法亦一性。甚深般若波羅蜜多究竟盡故。

nhất thiết chư Pháp diệc nhất tánh 。 thậm thâm bát nhã ba la mật đa cứu cánh tận cố 。

tất cả các Pháp cũng đều một tánh. Vì thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa là hoàn toàn tận nên

一切諸法亦究竟盡。

nhất thiết chư Pháp diệc cứu cánh tận 。

tất cả các Pháp cũng hoàn toàn tận.

佛說如是無邊無際究竟理趣金剛已。告金剛手菩薩等言。

Phật thuyết như thị vô biên vô tế cứu cánh lý thú Kim cương dĩ 。 cáo Kim cương thủ Bồ-tát đẳng ngôn 。

Phật thuyết vô biên tế cứu cánh lý thú Kim Cang như thế xong, bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ, vân vân, rằng:

金剛手若有得聞如是究竟般若波羅蜜多理趣金剛法門。



Kim cương thủ nhược hữu đắc văn như thị cứu cánh bát nhã ba la mật đa lý thú Kim cương Pháp môn 。

Kim cương tay nếu có được nghe như vậy cứu cánh bát nhã ba la mật ong **Kim Cang Thủ, nếu được nghe Pháp môn cứu cánh Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú Kim Cang như thế**

信解受持讀誦正念思惟。所有一切障礙。

tín giải thọ trì đọc tụng chánh niệm tư duy 。

sở hữu nhất thiết chướng ngại 。

**mà tin hiểu, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy, thì nếu có tất cả chướng ngại**

皆得消滅究竟無餘。定得如來執金剛性。

giai đắc tiêu diệt cứu cánh vô dư 。

định đắc Như-Lai chấp Kim cương tánh 。

**đều được tiêu diệt, hoàn toàn không còn dư, chắc chắn đắc được Chấp Kim Cang tánh của Như lai,**

疾證無上正等菩提。復說密語。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。

phục thuyết mật ngữ 。

**sớm chứng vô thượng chánh đẳng Bồ-đề; lại thuyết mật ngữ rằng:**

毘藥(二合)

tì dược (nhị hợp )

**Tỳ dược (.....)**

爾時世尊復依一切如來離戲論祕密法性毘

nhĩ thời Thế tôn phục y nhất thiết Như-Lai lý hí luận bí mật Pháp tánh tỉ

**Lúc bấy giờ, Thế tôn lại dựa vào tướng lý hí luận bí mật Pháp tánh Tỳ-lô-già-na của tất cả Như lai**

盧遮那相。為諸菩薩。

lô già na tướng 。

vi chư Bồ-tát 。

vì các Bồ-tát

宣說普賢大樂金剛不空神呪無量決定入諸法性無初中後最勝

tuyên thuyết Phổ Hiền Đại lạc Kim cương bất không Thần chú vô lượng quyết định  
nhập chư Pháp tánh vô sơ trung hậu tối thắng  
mà tuyên thuyết Pháp môn Phổ Hiền đại lạc Kim Cang bất không thần chú vô lượng quyết  
định nhập chư Pháp tánh vô sơ trung hậu tối thắng

第一甚深般若波羅蜜多理趣法門。

đệ nhất thậm thâm bát nhã ba la mật đa lý thú Pháp môn 。  
đệ nhất thậm thâm Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú.

所謂諸菩薩能廣大承事供養故得最上大樂。

sở vị chư Bồ-tát năng quảng Đại thừa sự cung dưỡng cố đắc tối thượng Đại  
lạc 。  
Đó là, các Bồ-tát có thể gánh vác việc rộng lớn. Vì cúng dường nên đắc được đại lạc tối  
thượng.

能得最上大樂故。能得諸佛無上大菩提。

năng đắc tối thượng Đại lạc cố 。 năng đắc chư Phật vô thượng Đại bồ đề 。  
Vì có thể đắc được đại lạc tối thượng nên có thể đắc được đại Bồ-đề tối thượng của chư  
Phật.

得諸佛無上大菩提故。悉能降伏一切魔軍。

đắc chư Phật vô thượng Đại bồ đề cố 。 tất năng hàng phục nhất thiết ma quân  
。  
Vì có đắc được Bồ-đề tối thượng của chư Phật nên hoàn toàn có thể hàng phục tất cả ma  
quân.

降伏一切魔軍故。得於三界自在最勝成就。

hàng phục nhất thiết ma quân cố 。 đắc ư tam giới tự-tại tối thắng thành tựu 。

Vì hàng phục tất cả ma quân nên được tự tại trong ba cõi, thành tựu tối thượng.

於三界自在最勝成就故。能遍饒益一切有情。

ư tam giới tự-tại tối thắng thành tựu cố 。 năng biến nhiều ích nhất thiết hữu tình 。

Vì tự tại trong ba cõi, thành tựu tối thắng nên có thể làm lợi ích cùng khắp cho tất cả hữu tình,

悉與究竟最上安樂。復說密語。

tất dữ cứu cánh tối thượng an lạc 。 phục thuyết mật ngữ 。

đều cùng đắc được an lạc tối thượng cứu cánh; lại thuyết mật ngữ rằng:

薩梵

tát phạm

Tát phạm.

有最勝者智

常在生死中

hữu tối thắng giả trí

thường tại sanh tử trung

có bậc trí tối thắng

thường ở trong sanh tử

廣度諸眾生

而不入涅槃

quảng độ chư chúng sanh nhi bất nhập Niết-Bàn

độ khắp các chúng sanh

nhưng không vào Niết-bàn

般若波羅蜜

究竟方便智

bát nhã ba la mật

cứu cánh phương tiện trí

Bát-nhã Ba-la-mật

trí phương tiện cứu cánh

能成清淨業

普淨於諸有

năng thành thanh tịnh nghiệp

phổ tịnh ư chư hữu

có thể thành nghiệp thanh tịnh

làm thanh tịnh các cõi

又以於貪等                      調伏諸世間  
hựu dĩ ư tham đặng      điều phục chư thể gian  
lại lấy tham, vân vân      điều phục các thể gian

乃至有頂天                      清淨無為果  
nãi chí hữu đĩnh Thiên      thanh tịnh vô vi quả  
cho đến trời Hữu Đảnh      thanh tịnh, quả vô vi

在於生死中                      世法不能染  
tại ư sanh tử trung      thế Pháp bất năng nhiễm  
ở ngay trong sanh tử      thế Pháp không thể nhiễm

如蓮華妙色                      塵垢所不污  
như liên hoa diệu sắc      trần cấu sở bất 汚  
như sắc đẹp hoa sen      không bị nhiễm trần cấu

大欲清淨人                      大施安樂人  
Đại dục thanh tịnh nhân      Đại thí an lạc nhân  
Đại dục, người thanh tịnh      Người bố thí an lạc

於三界自在                      作堅固利益  
ư tam giới tự-tại      tác kiên cố lợi ích  
tự tại trong ba cõi      kiên cố, làm lợi ích

復說密語。

phục thuyết mật ngữ 。

Lại thuyết mật ngữ rằng:

唵娜麼薩婆沒馱母地薩埵喃

úm na ma tát bà một đà mẫu địa tát đỏa nam

Úm na ma tát bà một đà mẩu địa tát đỏa nam

唵步地質多跋折嚧(二合)

úm bộ địa chất đa bạt chiết 嚧(nhị hợp )

Úm bộ địa chất đa bạt chiết lơ

唵三曼多跋陀羅(二合)者利耶

úm Tam-mạn-đa bạt Đà-la (nhị hợp )giả lợi da

Úm tam-mạn-đa bạt đà la (hai hợp) giả lợi da

唵真多麼拏(捶)

úm chân đa ma nê (đoả )

Úm chân đa ma nê (đoả )

唵過儻嚧提(陀)

úm quá nễ lô đề (đà )

Úm quá nễ lô đề (đà)

唵若(引)底尾[竺-二+戌]帝(空)

úm nhược (dẫn )để vĩ [trúc -nhị +thú ]để (không )

Úm nhã để vĩ

唵麼訶囉伽達[繼-糸+言]

úm ma ha la dà đạt [kế -mịch +ngôn ]

Úm ma ha la dà đạt

唵寐(引)哩耶迦嚧制(王)

úm寐 (dẫn )哩 da ca phọc chế (Vương )

Úm寐 lị da ca phọc chế

唵薩婆伽弭儻

úm tát bà dà nhĩ nễ

Úm tát bà dà nhĩ nễ

唵跋折羅(二合)儻哩茶迦嚩折坻吽

Úm bạt chiết la nễ lị trà ca phược chiết chỉ hồng

唵薩婆怛他孽帝(藏)

úm tát bà đát tha nghiệt đế ( tạng )

Úm tát bà đát tha nghiệt đế

唵婆嚩婆(去聲引)嚩耜提(光)

úm bà phọc bà (khứ thanh dẫn )phọc thuật đề (quang )

Úm bà phược bà phược thuật đề

唵達麼多孃娜尾耜提(幢)

úm đát ma đa nương na vĩ thuật đề (tràng )

Úm đát ma đa nương na vĩ thuật đề (tràng)

唵羯麼尾戍(引)達(你)唵(笑)

úm yết ma vĩ tuất (dẫn )đạt (nễ )úm (tiểu )

Úm yết ma vĩ tuất đạt úm

唵儻蘇皤跋折哩拈吽泮

úm nễ tô bà bạt chiết lý nê hồng phán

Úm nễ tô bà bạt chiết lị nê hồng phán

唵羯麼邏覓(利)

úm yết ma lá nghê (lợi )

Úm yết ma lá nghê (lợi)

唵惹呼跋折囉(因)

úm nhạ hô bạt chiết 囉(nhân )

Úm nhạ hô bạt chiết lệ (nhân)

唵薩婆娜(一引)以儻

úm tát bà na (nhất dẫn )dĩ nễ

Úm tát bà na dĩ nễ

唵 頓唎(二合)羯

úm đốn 唎 (nhị hợp )yết

Úm đốn lệ (nhị hợp) yết

唵 阿迦羅目契護

úm a ca la mục khế hộ

Úm a ca la mục khế hộ

唵 鉢利若波羅帝(叉)郝(拳)鑊(去聲)吽(剛)

úm bát lợi nhược ba la đế (xoa )hác (quyền )tông (khứ thanh )hồng (cương )

Úm bát lợi nhã ba la đế (xoa) hách(quyền) tông(khứ thanh) hồng(cương)

唵([土\*缶])闇(磨)

úm ([độ \*phũu ])ám (ma )

Úm ám

唵薩婆怛他孽多麼(引)祇尾戍(引)達儻(語)

úm tát bà đát tha nghiệt đa ma (dẫn )kì vĩ thú (dẫn )đạt nễ (ngữ )

Úm tát bà đát tha nghiệt đa ma kỳ vĩ tuất đạt nễ

唵薩婆怛他孽多迦孽囉(佛)

úm tát bà đát tha nghiệt đa ca nghiệt 囉(Phật )

Úm tát bà đát tha nghiệt đa ca nghiệt lệ (Phật)

唵薩婆怛他孽多質多跋折囉(心)

úm tát bà đát tha nghiệt đa chất đa bạt chiết囉(tâm )

Úm tát bà đát tha nghiệt đa chất đa bạt chiết lệ (tâm)

唵跋折囉薩埵微塞普吒耶薩婆播耶滿馱娜

úm bạt chiết la tát đỏa vi tắc phổ trá da tát bà bá da mãn đà na

Úm bạt chiết la tát đỏa vi tắc phổ xá da tát bà bá da mãn đà na

儻鉢囉慕乞叉耶薩婆播耶[薛/女]底弊薩嚩薩怛

nễ bát la mộ khất xoa da tát bà bá da [bê /nữ ]để tậ tát phọc tát đát

nễ bát la mộ khất xoa da tát bà bá da để tậ tát phọc tát đát

晚薩嚩怛他[薛/女]多三昧耶跋囉吽怛囉吒

vãn tát phọc đát tha [bê /nữ ]đa tam muội da bạt la hồng đát la trá

vãn tát phọc đát tha đa tam muội da bạt la hồng đát la xá.

佛說如是祕密語已。

Phật thuyết như thị bí mật ngữ dĩ 。

Phật thuyết lời bí mật như thế xong,

告金剛手菩薩祕密主言。若諸有情。

cáo Kim cương thủ Bồ-tát bí mật chủ ngôn 。

bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ rằng: lời bí mật của ta, nếu các hữu tình

得聞此二十五甚深般若波羅蜜多理趣祕密法門。

đắc văn thử nhị thập ngũ thậm thâm bát nhã ba la mật đa lý thú bí mật Pháp môn 。

được nghe hai mươi điều lý thú bí mật Bát-nhã Ba-la-mật-đa



信解受持讀誦正念思惟。現世即得一切如來金剛祕密最勝成就。

tín giải thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。 hiện thể tức đặc nhất thiết Như-Lai Kim cương bí mật tối thắng thành tựu 。

mà tin hiểu, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy, ở trong đời hiện, liền được thành tựu tất cả Như lai Kim Cang bí mật tối thắng,

不久當得一切如來大執金剛法性之身。

bất cửu đương đắc nhất thiết Như-Lai Đại chấp Kim cương Pháp tánh chi thân 。

không lâu nữa sẽ đắc được thân đại chấp Kim cương Pháp tánh của tất cả Như lai.

爾時世尊謂諸菩薩。宣說如上諸法門已。

nhĩ thời Thế tôn vị chư Bồ-tát 。 tuyên thuyết như thượng chư Pháp môn dĩ 。

Lúc bấy giờ, Thế tôn bảo các Bồ-tát và tuyên thuyết các Pháp môn như trên xong rồi.

復告金剛手菩薩言。

phục cáo Kim cương thủ Bồ-tát ngôn 。

Lại bảo Bồ-tát Kim Cang Thủ rằng:

金剛手我此經典難可得聞。乃至極少至於一字。

Kim cương thủ ngã thủ Kinh điển nan khả đắc văn 。 nãi chí cực thiếu chí ư nhất tự 。

Kim Cang Thủ, kinh điển này của Ta khó có thể được nghe, ít nhất dù chỉ một chữ,

應知是人過去已曾供養諸佛。於諸佛所種諸善根。

ứng tri thị nhân quá khứ dĩ tăng cung dưỡng chư Phật 。 ư chư Phật sở chủng chư thiện căn 。

thì nên biết người này trong quá khứ đã từng cúng dường chư Phật, ở nơi chư Phật đã gieo trồng các thiện căn.

何況具足聽聞。受持讀誦正念思惟。

hà huống cụ túc thính văn 。 thọ trì độc tụng chánh niệm tư duy 。

Huống gì lắng nghe đầy đủ, thọ trì, đọc tụng, chính niệm, tư duy

當知是人決定已曾供養恭敬尊重讚歎八十億那由多恒河沙

đương tri thị nhân quyết định dĩ tăng cung dưỡng cung kính tôn trọng tán thán

bát thập ức na dữu đa hằng hà sa

thì nên biết người này chắc chắn đã từng cúng dường, cung kính, tôn trọng, tán thán tám

mười ức na do tha hằng hà sa

等諸佛。若是經典所在之處。

đẳng chư Phật 。 nhược thị Kinh điển sở tại chi xứ 。

chư Phật. Nếu kinh điển này được tôn trí ở chỗ nào

此地則為有諸佛塔。若諸有情愛重此經。

thử địa tắc vi hữu chư Phật tháp 。 nhược chư hữu tình ái trọng thử Kinh

。

thì chỗ đất ấy liền có tháp của chư Phật. Nếu các hữu tình yêu kính Kinh này,

常隨守護不離身者。是人應受一切世間恭敬供養。

thường tùy thủ hộ bất ly thân giả 。 thị nhân ứng thọ nhất thiết thế gian

cung kính cung dưỡng 。

thường giữ gìn, không cho rời khỏi thân, thì người này xứng đáng thọ nhận sự cung kính,

cúng dường của tất cả thế gian,

是人當得宿命智通。能知過去無量劫事。

thị nhân đương đắc túc mạng Trí Thông 。 năng tri quá khứ vô lượng kiếp sự

。

người này sẽ đắc được túc mạng trí thông, và có thể biết các việc trong vô lượng kiếp quá khứ,

不為一切諸天魔波旬之所擾亂。

bất vi nhất thiết chư Thiên Ma ba tuần chi sở nhiễu loạn 。

không bị tất cả các Thiên ma ba tuần nhiễu loạn,

四天大王及諸餘天常隨衛護。一切諸佛及諸菩薩。

tứ Thiên Đại vương cập chư dư Thiên thường tùy vệ hộ 。

nhất thiết  
chư Phật cập chư Bồ-tát 。

bốn vị Đại vương cõi trời cùng các chư Thiên thường theo hộ vệ, tất cả chư Phật và các Bồ-tát

恒常供養攝受。十方淨土隨願往生。

hằng thường cung dưỡng nhiếp thọ 。

thập phương tịnh độ tùy nguyện vãng  
sinh 。

thường cúng dường và nhiếp thọ, mười phương Tịnh Độ tùy nguyện vãng sinh về.

金剛手我今略說般若波羅蜜多理趣法門功德如是若廣說

Kim cương thủ ngã kim lược thuyết bát nhã ba la mật đa lý thú Pháp  
môn công đức như thị nhược quảng thuyết

Kim Cang Thủ, nay Ta lược thuyết Pháp môn Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú, công đức như  
thế. Nếu nói rộng ra

者窮劫不盡。佛說此經已。金剛手等諸菩薩。

giả cùng kiếp bất tận 。

Phật thuyết thử Kinh dĩ 。

Kim cương thủ đẳng chư  
Bồ-tát 。

thì hết kiếp cũng không nói hết. Phật thuyết Kinh này xong. Các Bồ-tát như Kim Cang Thủ, vân vân,

天龍夜叉乾闥婆阿素羅摩嚧拏緊那羅摩護

Thiên Long dạ xoa Càn thát bà a tố la nghiệt lỗ noa khẩn na la ma hộ  
Thiên, Long, Dạ-xoa, Càn-thát-bà, A-tu-la, nghiệt-lỗ-noa, Khẩn-na-la, Ma-hộ-la-dà,

囉伽人非人等。

la dà nhân phi nhân đấng 。

người và không phải người.

一切眾會皆大歡喜信受奉行。

nhất thiết chúng hội giai Đại hoan hỷ tín thọ phụng hành 。

Tất cả hội chúng đều rất hoan hỷ, tín thọ và phụng hành.

金剛頂瑜伽理趣般若經

Kim cương đỉnh du dà lý thú bát nhã Kinh

**KINH KIM CANG ĐẪNH DU-GIÀ LÝ THỨ BÁT NHÃ**

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiến Trần Tiến Huyền

Phiên Âm và Lược Dịch Sun Apr 30 19:27:51 2006

=====